Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | straszne zaś jakieś czekanie sądu i ognia żarliwość jeść mającego przyjść przeciwnych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a tylko jakieś straszne oczekiwanie sądu\* i żar ognia mający trawić przeciwników.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | napawające bojaźnią zaś jakieś czekanie osądzenia i ognia skwapliwość, jeść zamierzającego przeciwnych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | straszne zaś jakieś czekanie sądu i ognia żarliwość jeść mającego przyjść przeciwnych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zostaje tylko jakaś straszna perspektywa sądu i żar ognia mający trawić przeciwników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jakieś straszliwe oczekiwanie sądu i żar ognia, który strawić ma przeciwników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale straszliwe niejakie oczekiwanie sądu i zapalenie ognia, który pożreć ma przeciwników. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | lecz straszliwe jakieś oczekawanie sądu i żarliwość ognia, która pożrzeć ma przeciwniki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale jedynie jakieś przerażające oczekiwanie sądu i żar ognia, który ma trawić opornych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz tylko straszliwe oczekiwanie sądu i żar ognia, który strawi przeciwników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale pozostaje nam jedynie czekać na straszliwy sąd i na żar ognia, który pochłonie buntowników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zostałoby nam tylko okropne oczekiwanie na sąd i na żar ognia, który pochłonie buntowników. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz jakieś straszne przyjęcie wyroku i gwałtowność ognia, który trawić będzie buntowników. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zostaje już tylko straszne oczekiwanie sądu i żaru ognia, który zniszczy przeciwników Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz jakieś przerażające oczekiwanie sądu i żar ognia, który ma pożreć przeciwników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а є якесь страшне очікування суду і палаючого вогню, що має пожерти противників. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale jakieś straszne oczekiwanie sądu oraz gwałtowność ognia, co ma pożerać wrogów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz tylko przerażająca perspektywa Sądu, ognia pożerającego, który strawi nieprzyjaciół. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz tylko jakieś straszliwe oczekiwanie sądu oraz ognista zazdrość, która ma strawić przeciwników. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pozostaje nam tylko oczekiwanie w strachu na Boży sąd i ogień, który pochłonie wrogów Boga. |

1. 1) <x>730 20:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 38:19</x>; <x>430 1:18</x>; <x>430 3:8</x>; <x>730 20:15</x> [↑](#footnote-ref-3)